

التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى اسم صفة
(الدراسة التقابلية)

بحث تكميلي

PERPUSTAKAAN UIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS K A.2014 026 BSA	No. REG : A.2014/BSA/26 ASAL BUKU : TANGGAL :

مقدم لاستيفاء الشروط لنيل شهادة الدرجة الأولى
في اللغة العربية وأدبها (S. Hum)

إعداد:
محمد نوفل خاليلي

رقم القيد:
A712.9.82

شعبة اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا - إندونيسيا
٢٠١٤م / ١٤٣٤هـ

تَقْرِيرُ الْمُشْرِفِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى أَشْرَفِ الْأَنْبِيَاءِ
وَالْمُرْسَلِينَ وَآلِهِ وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ.

بَعْدَ الْإِطْلَاعِ عَلَى الْبَحْثِ التَّكْمِيلِيِّ الَّذِي حَضَرَهُ الطَّالِبُ:

الاسمُ : محمد نوفل خاليلي

رقمُ القيدِ : A ٧١٢٠٩٠٨٢ :

عنوانُ البَحْثِ : التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوى إسم صفة

وَأَفَقَ الْمُشْرِفُ عَلَى تَقْدِيمِهِ إِلَى مَجْلِسِ الْجَامِعَةِ.

المُشْرِفُ

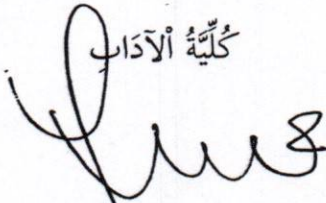


احمد فرنك الماجستير

رقمُ التَّوْظِيفِ : ١٩٧٦٠٩٢٦٢٠٠٧١٠١٠٠٣ :

يَعْتَمِدُ

رئيسُ شُعْبَةِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَأَدَبِهَا



الدكتور أسيب عباس عبد الله الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٣٠٧٢٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

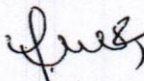
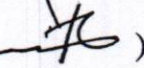
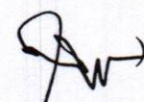
التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوى إسم صفة (الدراسة
التقابلية)

بحث تكميلي لنيل شهادة الدرجة الجامعية (S. Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية
الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

إعداد الطالب : محمد نوفل خاليلي

رقم القيد : AV1209082

قد دافع الطالب عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل شهادة
الدرجة الجامعية (S. Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، وذلك في يوم الربع , ٥ فبراير
٢٠١٤ م. وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

١. احمد فرنك الماجستير رئيسا ومشرفا ()
 ٢. الدكتور أسيب عباس عبد الله الماجستير مناقشا ()
 ٣. أحمد شيخو الماجستير مناقشا ()
 ٤. ناصح المصطفى الماجستير سكرتيرا ()
- عميد كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية



الدكتور الحاج إمام غزالي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٢١٢١٩٩٠٠٣١٠٠٢

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم الكامل : محمد نوفل خاليلي

رقم القيد : ٨٢٠٩٠٨٢٠٧١٢٠٨٧

عنوان البحث التكميلي : التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى اسم صفة

أحقق بأنّ البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل شهادة الدرجة الجامعيّة (S. Hum) الذي ذكرت موضوعه فوقه هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم تنتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت - يوما ما - انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ١٩ فبراير ٢٠١٤


محمد نوفل خاليلي

محتويات الرسالة

أ	 صفحة الموضوع
ب	 تقرير المشرف
ج	 اعتماد لجنة المناقشة
د	 الاعتراف بأصالة البحث
هـ	 كلمة الشكر و التّقرير
و	 الإهداء
ز	 الحكمة
ح	 محتويات الرسالة
ي	 التجريد

الفصل الأول : أساسيات البحث

أ	 مقدمة
ب	 أسئلة البحث
ج	 أهداف البحث
د	 أهمية البحث
هـ	 توضيح المصطلحات
و	 تحديد البحث
ز	 الدراسات السابقة

الفصل الثاني : الإطار النظري

المبحث الأول : التحليل التقابلي

أ	 مفهوم التحليل التقابلي
ب	 أهميته

المبحث الثاني : اسم صفة فى اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

- أ. مفهوم إسم صفة فى اللغة العربية و اللغة الإندونيسية..... ١٦
- ب. أنواع إسم صفة فى اللغة العربية ١٧
- ت. أنواع إسم صفة فى اللغة الإندونيسية..... ٢٧

ج. الفصل الثالث : منهجية البحث

- أ. مدخل البحث ونوعه ٣٠
- ب. بيانات البحث ومصادرها ٣٠
- ج. أدوات جمع البيانات..... ٣٠
- د. طريقة جمع البيانات ٣٠
- هـ. طريقة تحليل البيانات..... ٣١
- و. تصديق البيانات..... ٣١
- ز. خطوات البحث..... ٣٢

د. الفصل الرابع : التحليل التقابل بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

على مستوى اسم صفة digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- أ. التشابه بين اسم صفة فى اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. ٣٣
- ب. الاختلاف اسم صفة فى اللغة العربية و اللغة الإندونيسية..... ٣٦

هـ. الفصل الخامس : الخاتمة

- أ. النتائج ٤٧
- ب. التوصيات والإقتراحات ٥٠

المراجع

الملاحق

التجريد

التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى اسم صفة

(الدراسة التقابلية)

Analisis Kontrastif Antara Isim Di Dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (studi analisis)

Setiap bahasa memiliki persamaan dan perbedaan antara bahasa satu dengan bahasa yang lainnya, demikian dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Berhubungan dengan ini, penulis tertarik membahas tentang Analisis Kontrastif Antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia, Dan penulis memilih isim sebagai objek anakan, karena bentuk dan struktur dalam isim bahasa Arab dan kata sifat(noun) memiliki karakteristik tertentu. Adapun masalah yang muncul dalam pembahasan ini, yaitu apakah ada persamaan dan perbedaan isim dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia.

Dalam penelitian literatur, penulis menggunakan Analisis Kontrastif dengan menggunakan pendekatan deskriptif, Adapun deskripsi yang peneliti tulis meliputi pembagian isim sifat seperti: isim fa'il (sifat fa'il), isi maf'ul (sifat maf'ul), shigot mubalaghoh (sifat mubalaghoh), isim tafdhil (sifat tafdhil), sifat musyabbihat. Isim sifat dalam bahasa Arab dan kata sifat dalam bahasa Indonesia dari segi morfologi.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Dalam penelitian ini dapat disimpulkan, bahwa dalam membandingkan tiap bentuk dan struktur untuk isim sifat bahasa Arab dan kata sifat dalam bahasa Indonesia, akan terdapat persamaan dan perbedaan. Adapun persamaannya yaitu: sama-sama berfungsi menyifati suatu keadaan, peletakan kedudukan sama dan adanya perbandingan kata. Sedangkan perbedaannya yaitu: Dalam peletaan kata atau kalimat terdapat perbedaan tempat peletakan, didalam bahasa Arab isim sifat membedakan jenis, dan di dalam bahasa Indonesia tidak terdapat perbedaan jenis, dan didalam bahasa Arab isim sifat membedakan mufrod, tasniyah dan jamak, sedangkan di dalam bahasa Indonesia tidak terdapat mufrod, tasniyah dan jamak.

الفصل الأول

أساسيات البحث

أ. مقدمة

نحن نعرف أنّ تعليم اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية لغاتنا في هذا البلاد، ولهذا الباحث أبحث عن اسم صفة اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية في الموضوع كما يلي " التحليل التقابلي بين اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية على مستوى اسم صفة" أبحث هذا موضوع لمعرفة اسم صفة في اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية و مافرق بينهما و ماسوى بينهما في علم الصرفي.

تعليم اللّغة يجب أن يكون هنا الأول، لأنّ اللّغة ألفاظ تعبر بها كل قوم عن مقاصد. و اللّغات كثيرة، وهي مختلفة من حيث ألفاظ، متحدة من حيث المعنى، أى أن الذى يخالج ضمائر الناس واحد، ولكن كل قوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ الآخرين.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و تعليم اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية هذه مهمّا، إذا تتعلم اللّغة العربية تستطيع أن تعرف معنى القرآن و تسهلن في فهم القرآن و تستطيع إلى بلاد أخرى، و إذا تعلّم اللّغة الإندونيسية تسهل لتكلم الإندونيسية جيداً و هذا اللّغة الإندونيسية هي اللّغتنا في هذا البلاد، و ليس هذا فقد نحن تعريف تشابه و تفارق بينهما هذا مهمم أيضاً لأنّ إذا لا تعرف فسوف يوجه خطأ منهما.

التحليل التقابلي تستعمل على تعليم التقابلي النحوى (sintaksis) والصرفى (morfologi) والصوتى (fonetik) وذلك التقابل مهمّا جداً في تعليم اللّغة. و هذا التحليل التقابلي يتناول في أوجه التشابه و الاختلاف بين اسم صفة في اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية. و الاسماء كلّ لفظ يدلّ على إنسان أو حيوان أو نبات أو جماد أو شئى أخرى.

وهذا الباحث يبحث عن التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى اسم صفة بطريقة المناقش بين أصدقاء و تبحث في الكتاب أو قاموسى و ظننت هذا يقف من نظري البحث, فسوف هذه الطريق يساهلنى فى مصانع خطة البحث التكميلي.

و غرض من التحليل التقابلي هو سيتم الاستفادة ثاقية من جهة التشابه و التفارق بين اللغة الأولى و اللغة الثانية, شرح و توقع المشكل ٢ التى تنشأ فى الدراس B٢, و تطوير اللغة الثانية المواد التعليمية لتعليم اللغة, مما يساعد الطالب على تحقيق الخطاء فى اللغة حتى الطلاب إتقان اللغة الذى تعليم حتى لا إنتهاء الوقت.

ب. سؤال البحث

وسؤال التى سيحاول الباحث إجابتها يعنى:

١. كيف تشابه بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية فى اسم صفة؟

٢. كيف فرق بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية فاسم صفة؟

ج. هدف البحث

أما الهدف التى يريد الباحث تحقيقها, هى:

١. لمعرفة تشابه اللغة العربية و اللغة الإندونيسية فى اسم صفة.

٢. لمعرفة تخالف اللغة العربية و اللغة الإندونيسية فى اسم صفة.

د. أهمية البحث

تأتى أهمية هذا البحث, كما يلي:

١. إن هذا التحليل التقابل تساعدنا أن معرفة مقارن بين اللغتين, وأن هذه الدراسة تؤدي إلى نوعه و قواعده.

٢. إن اسم صفة في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية تساعدنا في إكتشاف قواعدهما.

٣. و بالطبع, أن هذه الدراسة لمعرفة الفروق اللغرية بين اللغتين .

٤. إنَّ أوجه الإختلاف و التشابه بين اللغتين تهم للباحثة عند تعليمها اللغة العربية.

٥. توضيح المصطلحات

١. التحليل التقابل : المقارنة بين للغتين أو أكثر بقصد لينظر الإختلاف و التشابه بين اللغتين علي مستوى الصوت, الكلمة, الجملة, والتركيب, والمعنى كمثل المقابل بن اللغة اللغرية و اللغة الإندونيسية.^١

٢. إسم : كلّ لفظ يسمّى به إنسان أو حيوان أو نبات أو جماد أو شئ

أخرى^٢ digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. صفة : في اللغة مصدر (وصف) و وصف الشيء : نعت به بما فيه.^٣

٤. اللغة العربية: ما نطق به العرب. أي الة يعبرها أمة من الناس سامية الأصل كان منشؤها شبه جزيرة العرب.^٤

٥. اللغة الإندونيسية: ما نطق به الإندونيسية. أي الة يعبرها مقاصدنا إلى الناس

آخر و مهم في بلادنا.

^١. عبدالله الرحيمى " علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية " دار المعرفة الجامعة, بيروت, ٢٠٠٠, ص. ٤٥.

^٢. على الجارمى, " النحوى في اللغة العربية " دار المعارف, لبنان, ١١١٩, ص.

^٣. أميل بريغ يعقوب " علوم اللغة العربية " دار الكتب العلمية, بيروت, ١٩٢٧, ص. ١٥٠.

^٤. إبراهيم أنيس, " المعجم الوسيط " الطبعة الثانية, ج. ٢, مجمع اللغة العربية, مصر, ص. ٥٩١.

و. تحديد البحث

تحديد الباحث في بحثه لأجل التركيز وهو كما يلي:

١. إن موضوع الدراسة في هذا البحث هي التحليل التقابل بين اللغة العربية

و اللغة لإندونيسي على مستوى اسم صفة.

٢. إن هذه الدراسة تركز في اسم صفة.

٣. ويبحث عن اسم صفة في اللغة العربية, و اسم صفة هي:

أ. اسم الفاعل

ب. اسم التفضيل

ج. اسم المفعول

د. صيغة المبالغة

هـ. صفة المشبهة

٤. ويبحث عن اسم صفة في اللغة لإندونيسي:

أ. شكل الصفة (bentuk kata sifat)

ب. مقالان لصفة (perbandingan sifat)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ز. الدراسات السابقة

ليس هذه الدراسة هي الأولى في دراسة التحليل التقابلي على مستوى

الصرفي. لكن يدعي الباحث أن هذا البحث, بحث أولى لأنّ هناك ليس من طلاب

الجامعة سنن أمبيل بكلية الآداب خصوصاً, من يبحث عن هذا الموضوع.

رغم على ذلك, لا ينكر الباحث أنه يستفيد من الدراسات التقابل السابقة

و يأخذ بعض الأفكار منها. و هذه الدراسات هي:

ريسا فرونتي "التحليل التقابل بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على

مستوى الجملة الإسمية" بحث تكميلي قدمها لنيل شهادة البكالوريوس في اللغة العربية

وآديها في قسم اللغة العربية وآديها كلية الآداب جامعة سنن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠٠٧م. وطريقة جمع المواد، أخذت الباحثة المواد بطريقتين: طريقة المباشرة وطريقة غير المباشرة والنظاري التحليل التقابلي (analysis constrative) يعني يقارن بين لغتين (اللغة العربية و اللغة الإندونيسية) على مستوى الجملة الإسمية والإستنتاج يكون التشابه والإختلاف بين اسم الضمير، واسم الإشارة، واسم الموصول، والمؤنث، والمذكر، والمفرد، والمثنى، والجمع.

زي فطرية" التحليل التقابل بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى اسم التفضيل" بحث تكميلي قدمه لنيل شهادة البكالوريوس في اللغة العربية وآديها في قسم اللغة العربية وآديها كلية الآداب جامعة سنن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٢م. وطريقة جمع المواد، أخذت الباحثة المواد بطريقتين: طريقة المباشرة وطريقة غير المباشرة والنظاري التحليل التقابلي (analysis constrative) يعني يقارن بين لغتين (اللغة العربية و اللغة الإندونيسية) على مستوى اسم التفضيل والإستنتاج يكون التشابه والإختلاف في اسم التفضيل، و التشابه توجد عشرة أنواع

والإختلاف توجد سبعة عشرة أنواع digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أدي فيصل " التحليل التقابل بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى حذف الجرّ" بحث تكميلي قدمه لنيل شهادة البكالوريوس في اللغة العربية وآديها في قسم اللغة العربية وآديها كلية الآداب جامعة سنن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٠م. وطريقة جمع المواد، أخذت الباحثة المواد بطريقتين: طريقة المباشرة وطريقة غير المباشرة والنظاري التحليل التقابلي (analysis constrative) يعني يقارن بين لغتين (اللغة العربية و اللغة الإندونيسية) على مستوى حذف الجرّ.

رفيقة الأمة " التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية على مستوى الأسماء" بحث تكميلي قدمه لنيل شهادة البكالوريوس في اللغة العربية

وآدبها في قسم اللغة العربية وآدبها كلية الآداب جامعة سنن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٢م. وطريقة جمع المواد، أخذت الباحثة المواد بطريقتين: طريقة المباشرة وطريقة غير المباشرة والنظاري التحليل التقابلي (analysis constrative) يعني يقارن بين لغتين (اللغة العربية و اللغة الإنجليزية) على مستوى الأسماء والإستنتاج يكون التشابه والاختلاف بين اسم العالم، واسم الضمير، واسم الإشارة، و اسم الموصول، والنعت.

هذا الباحث أبحث عن اسم صفة اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية في الموضوع كما يلي " التحليل التقابلي بين اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية على مستوى اسم صفة" أبحث هذا الموضوع بطريقتين كما الدراسات السابقة المذكور وهما: (أ) طريقة المباشرة و(ب) طريقة غير المباشرة، والنظاري التحليل التقابلي (analysis contrative) متساوي الدراسات السابقة يعني يقارن بين لغتين (اللغة العربية و اللغة الإندونيسية). ولكن مختلفة في الموضوع لأنني أبحث التحليل التقابلي بين اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية على مستوى اسم صفة وأجيد التشابها والاختلافها بين اسم

الفاعل، واسم التفضيل، واسم المفعول، و صيغة المبالغة، و صفة المشبهة في اللغتين.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. المبحث الأول: التحليل التقابلي

١. مفهوم التحليل التقابلي

التحليل التقابلي (contrastive analysis) يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي تنشأ عند إلتقاء هذه اللغات كالترجمة و تعليم اللغة الأجنبية. المقصود هنا، التحليل اللغوي يجرى على اللغة التي هي موضع التعليم واللغة الأولى للمتعلم.^٥

ويرى عمر الصديق عبد الله أن ما يقصد بالتقابل اللغوي أو التحليل التقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر مبينا عناصر التماثل و الإتشابه و الاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالعصوبات التي يتوقع أن يواجهها الدراسون عند تعلمهم لغة أجنبية.^٦

ويرى التقابل معناه المقارنة ، ويراد به هنا دراسة مقارنة بين لغتين من غير فصيلة واحدة كالمقابلة بين اللغة العربية التي هي من مجموعة اللغات (Contrastive

Linguistics) السامية واللغة الملايوية التي هي من مجموعة اللغات البولينية.^٧ و التحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه و الاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم و اللغة الأجنبية التي يتعلمها.

^٥ . عبد الراجحي " علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية "، دار المعرفة الجامعة، بيروت ٢٠٠٠، ص. ٤٥

^٦ . عمر الصديق عبد الله، " تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغات

الأخرى" معهد الخرطوم الدولي للغة اعرية، ص، ٢.

^٧ . الدآتور محمود حجازي " علم اللغة العربية "، الكويت ١٩٧٣، ص. ٢٠٠.

٢. نشأته

منذ بداية النصف الثاني لهذا القرن ظهرت بوادر حركة قوية في ميدان التعليم اللغات الأجنبية و كان من روادها الأساتذة في جامعة ميشغان (ان اربر) الأمريكية، وهذا الحركة تؤكد ضرورة إجراء الدراسات التقابلي بين اللغات المختلفة للتعريف على ما يجب تقديمه لدراسي اللغة الأجنبية، كأن نجرى بين اللغة الإنجليزية و اللغة العربية مثلا، ولتعرف على ما يجب أن تقدمه من كل منها المتحدثين باللغة الأخرى.

وفي العقد السادس من القرن ظهر أثر هذا الإتجاه جليا في كثر من الدراسات التقابلي بين اللغات، ومن أبرز ما تم نشره مجموعة الكتاب التي أشرف عليها مركز علوم اللغة التطبيقية (center for applied linguistics) في الولايات المتحدة الأمريكية، وهي الدراسات تقابلية بين الإنجليزية و كل من الأسبانية و الإيطالية و الألمانية.^١

ورأى أحد رواد هذا الإتجاه هو الدكتور روبرت لادو (robert lado) في كتابه (علم اللغة عبر الثقافة) " linguistics Across Cultures " أن سهولة أو

صعوبة تعلم اللغة الأجنبية بصورة جيدة لها علاقة بموافقة القائلين

فريز (Charles Fries) في كتابه " Teaching and Learning English as a Foreign Language " إن أكثر المواد فاعلية هي تلك التي تعد بناء على وصف علمي للغة المراد تعلمها مع وصف مواز له في اللغة الأصلية للدراس.^٢

^١ الدكتور محمود إسماعيل صبي وإسحاق محمد الأمين (تعريب و تحرير)، " التحليل اللغوي و تحليل الأخطاء " الطبعة الأولى،

عمادة شؤون المكتبات، السعودية ١٩٨٢، ص. ٥.

^٢ المرجع السابق، ص. ٣.

٣. البحث الثاني : أهدافه وأهميته

أ. أهدافه

يهدف التحليل التقابلي إلى ثلاثة أهداف:^{١٠}

١. فحص أوجه الاختلاف و التشابه بين اللغتين التحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه و الاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم و اللغة الأجنبية التي بتعلمها.

٢. التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية و محاولة تفسير هذه المشكلات.

هذا الهدف ينهض على إفتراض علمي, بأن المسكلات في تعلم اللغة الأجنبية تتوافق مع حجم الإختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم و اللغة الأجنبية, كلما كان الإختلاف كبيرا كانت المشكلات كثية.

٣. الإسهام في تطوير مواد دراسة لتعليم اللغة الأجنبية

إن التحليل التقابلي أثبت نفعا حقيقيا في التطوير المواد الدراسة في تعليم

اللغة الأجنبية, وأن التحليل التقابلي يمنع أيضا في تعليم اللغة الأبتائها, إذ

ثبت أن التجربة العملية أكثر من الظواهر اللغوية في العربية تكون أكثر وضوحا حين تعرض على الدرس التقابلي.

ب. أهميته

منذ ظهور التحليل التقابلي في شكل منظم بنشر كتاب روبرت

لادو (Robet Lado) علم اللغة عبر الثقافات " Linguistics Across Cultures "

والاراء الصادر عن شارلس فريز (Charles Fries) أصبحت هذه الدراسة مجالا

^{١٠} عبده الراجعي " علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية ", ص. ٤٩-٤٧

للبحث الجاد ويتضح هذا بشكل خاص في المشروعات الجمعية و الأعمال
الفردية تأتي تم القيام بها أو نشرها خلال الستينات و أوائل السبعينات.^{١١}
وبصورة عامة يبدو أن النعمة الجازمة التي ظهرت في اراء فريز ولادو
(في أعمالهما المبكرة) حول قيمة التحليل التقابلي, وبخاصة في إعداد المواد
التعليمية, قد خفف منها الباحثون على مر السنين, وما نزال الى اليوم نمجد
الدراسات التحليل التقابلية تستعمل للتنبؤ بالصعوبات التي تواجه الدراس و
بأخطائه, و أيضا لتفسير تلك الصعوبات و الأخطاء وإن كان ذلك يتم
بمأس أقل.^{١٢}



ب. البحث الثالث : مستويات التحليل التقابلي

يشتميل التحليل التقابلي على ثلاثة مستويات:

١. التحليل التقابلي على مستوى الأصوات.^{١٣}

أ. التقابل من حيث الصوامت

تتبع كل فونيم على حدة تستطيع أن نكشف التجمع الفونيمي التي
يمكن أن تسبب مشكلات نطقية, مثل كلمة close , sky, start/ إذ يعيل
العربي إلى إيجاد فاصل حرك بين الصامتين و إذا اعتبرنا هذه المشكلة خاصة
بالفونيم /s/ و/p/ و/k/.^{١٤}

^{١١} الدكتور إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين (نعريب و تحرير), " التحليل اللغوي و تحليل الأخطأ ", ص. ٩٧

^{١٢} الدكتور إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين (نعريب و تحرير), " التحليل اللغوي و تحليل الأخطأ ", ص. ٩٨

^{١٣} نفس السابق, ص. ١٣

^{١٤} نفس السابق, ص. ٢٢

ب. التقابل من حيث القطعيات

مثال في المقارنة العربية و الإنجليزية نجد أن اللغتين تستعمل الفونيم /س/، نجد أن في اللغة الإندونيسية متنوعات للفونيم /س/ كما في sin و saw عندها سيظهر أن المشكلة أعقد مما كان نظراً وذلك لأنّ متنوعين يقابلهما فونيمان مختلفان في اللغة الغة العربية. هما س و ص، ونستنتج من ذلك أن فونيم العربي س لا يعادل عند من تعود لكلام عربي أو لغة عربية مشكلة ولكن المشكلة تنشأ في التمييز بين س و ص وهى في الواقع من المشكلة الصعبة للمتحدثين باللغة الإنجليزية و لغات أخرى كثيرة.^{١٥}

ج. المقارنة بين الفونيمية

مثال (p) في و (pin) في kapten الاختلاف بين الصوت الهوائى (p) في و الصوت (p) غير الهوائى فت^{١٦} kapten.

د. التقابل من حيث النبر

إن النبر قيمة فونيمية في بعض اللغات، لأنّ النبر يؤثر عادة تأثير كبيراً على مساعل أخرى تتعلق بالنطق، قارن مثلاً كلمة have الإنجليزية عند نطقها بدرجات مختلفة من النبر. تنطق الجملة you have done it ينبر الصفر على have فتصبح yu'v and it حيث تفقد have مقطعيّتها و تختصر إلى /v/ و تنطق بالنبر الأدنى على have فتصبح الجملة yu av dont حيث تختصر have إلى /av/ وهو مقطع أضعف نبراً من /yu/ و أكثر ضعفاً

^{١٥} نفس السابق، ص. ٢٠

^{١٦} نفس السابق، ص. ١٤

من /and/ و تنطق بنبرمتوسط على الكلمة تصبح الجملة you have done it
حيث إختصرت have إلى /hav/ هو مقطع يتساوى في النبر مع المقطع /yu/
وفي حالة نطق الكلمة بنبر قوى غير إنفعالي non-emotional تصير
الجملة you have and it.^{١٧}

٢. التحليل التقابلي على مستوى النحوى

أ. معنى النحوى

إن النحوى هو قواعد تعليم اللغة. و القواعد تتضمن أحيانا تعريفات
تقليدية لعناصر الكلام وهى تعريفات التى ننطبق على حقائق اللغة، و تتمثل
المشكلات الناشئة من النحوى فى مطالبة الدارس بتعريف الإسم و فاعل و
مفعول به و البيان.^{١٨}

ب. و هـ هنا ثلاثة جوانب فى النحوى هى:

١. الصيغة
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

مثل: توجد فى اللغة الإنجليزية بقيمة إشارات تدل على الجنس فى نظام
النحوية كما فى الضمائر he, she, it وفى فئات الكلمة التى يمكن لتلك
الضمائر أن تحل محلها.

٢. المعنى

الضمير he يمكن أن يحل محل رجل، أب، عم، أخ، وهو لا يحل محل
الفئات المتمثلة فى امرأة، أم، عمة. و الضمير she يمكن أن يحل محل امرأة،

^{١٧} نفس السابق، ص. ٢٢

^{١٨} Abdul Chaer, linguistic umum. Jakarta: Rineka Cipta ١٩٩٤. Hal ٢٦

أم، عمة وليس رجل، أب، عم، أخ. كما الضمير it يحل محل كرسي، منزل،
سحابة ولكن لا قوم مكان الفئات الأخرى من الكلمات.^{١٩}

٣. التوزيع

مثال المطابقة بين الفعل و الفاعل في الإنجليزية runs the car, the cars
run مشكلة بالنسبة للناطقين باللغة العربية وذلك لأن نظام المطابقة في لغتهم
يعمل بطريقة مختلفة، فالفعل (يحضر) يصيح بإسناده إلى الفاعل الجمع (
نحضر و يحضرون) ومع المثنى (يحضران) و هذا الإختلاف في العنصر الذ
أن يحب يتعلمه متحدث العربية الذى يدرس الإنجليزية وأيضاً متحدث
الإنجليزية الذى يدرس العربية فى نطاق وسط واحد، و يعتبر بالتالى مشكلة
أيسر مما لو كان إختلاف يتضمن وسيطاً مختلفاً.^{٢٠}

لا حظ المواضع المختلف لنبر الجملة والإختلاف الناتج عن ذلك فى المعانى:
أخبر الرجل بذلك: التركيز هنا على الإخبار.
أخبر الرجل بذلك: التركيز هنا على لرجل.
أخبر الرجل بذلك: التركز على الشئ المراد تبليغة.

٣. التحليل التقابلى على مستوى المفروقات

^{١٩} نفس السابق، ص. ٤٥

^{٢٠} نفس السابق، ص. ٤٣

أ. الكلمة

وقد عرف بلومفيلد (Bloom Field) الكلمة الأغرض الدراسة اللغوية بقوله (الصيغة الحرة التي تعتمد في تركيبها على صيغتين أو أكثر من الصيغ الأقل حرية كما في الأمثلة John ran way, yes sir, poor John)^{٢١}

أما فريز (Fries) الكلمة الأصوات مجتمعة تؤدي دور المثير لتجلب الخبرة التي إرتبطت بها. وفي حين أن الخبرة التي يثيرها التجمع الذي يحدده السياق الكلي للموقف, وعند إستعمال شحص لكلمة head (رأس) مثالا في سياق مثال head of cabbage فإن شكل الرأس هنا هو الجانب الغالب في الخبرة.^{٢٢}

ب. وهمنا هنا ثلاثة جوانب في الكلمات هي:^{٢٣}

١. الصيغة

تتكون صيغة الكلمة في معظم اللغات من وحدان قطعية ونبر, وطبقة صوتية في اللغات النغنية والتايلندية, فصيغة الكلمة الأسبانية jugo (عصير) مثالا تتكون من توالي أربع وحدات صوتية (فونيمات) xugo ونبر أساس على المقطع الأول.

٢. المعنى

المعاني التي نصف فيها معدلة ثقافيا ومن ثم فهي تختلف الاختلافا كبيرا من ثقافة إلى أخرى كما المعاني التي توجد في ثقافة ما قد لا توجد في الأخرى. مثال المعنى (إنسان أو أكثر) الجمع في المرتبط بالصيغة (s) في مثال cats, books, maps .

^{٢١} نفس السابق, ص. ٤٧

^{٢٢} نفس السابق, ص. ٥٧

^{٢٣} نفس السابق, ص. ٥٨

٣. التوزيع

توزيع الكلمات هام بالنسبة لنا لأنّ متحدثي اللغة الأصليين يحملون معهم في كل لحظة عاداتهم في تفييد التوزيع (الإستعمال). ثم أن التوزيع يهمننا أيضا من حيث أن اللغات المختلفة قيودها, فهناك مثلا القيود النحوية كالتى تجعل من الكلمة الإنجليزية water إسمًا فى قولنا a glass of water و فعلا فى التعبير water the garden وأسمًا يقول مقام النعت فى المثال water meter .

ج. المبحث الثاني

١. تعريف اسم صفة

يستعمل هذا المبحث على مبحثان. وهما المبحث الأول: اسم صفة في اللغة العربية، والثاني: اسم صفة في اللغة الإندونيسية.

أ. المبحث الأول: اسم صفة في اللغة العربية

في هذا البحث أرادت الباحثة أن تعرض المفهوم والإشتمال من اسم صفة في اللغة العربية.

١. مفهوم اسم صفة

يستعمل هذه مكلة سنعرف ما هو اسم صفة وكم يشتمل اسم صفة؟ لأن كل مآلف كتاب متنوع كمثّل "الدكتور محمد رشدي بن إسماعيل في مدخل إلى التقابل اللغوي بين الماليزية والعربية" يشتمل اسم صفة خمسة أشياء ودكتور تمام حسان في كتاب اللغة العربية يذكر الصفات خمس أنواع. ولكن الشيخ مصطفى الغلابي يقسم تشتمل صفة سبعة أنواع.

وهذا البحث أرادت الباحثة أن أعرض التعريف و الأقسام من اسم صفة في اللغة العربية.

اسم هو كلّ لفظ يسمّى به إنسان أو حيوان، أو نبات، أو جماد، أو أيّ شئ آخر.^{٢٤} وير مصطفى الغلابي أن الاسم هو ما دل على معنى في نفسه غير مقترن بزمان.^{٢٥} وير آخر أن الاسم هو كل كلمة تدل على مسمى وليس الزمن جزءاً منه ، وهو يشتمل على اسم الذات كالأعلام والأسماء العامة والأعراض نحو أرض وبحر ونهر وحديقة، واسم المعنى (اسم الحدث) من

^{٢٤} على الجارمي، "النحو الواضح في القواعد اللغوية الثاني" دار المعارف، بيروت، ص. ١١٤

^{٢٥} مصطفى الغلابي، "جامع الدروس العربية" ج. ١، الطبعة الثانية عشر، المكتبة العصرية، بيروت، ١٩٩٤. ص. ٦

المصادر والمعنويات. واسم الجنس واسم الجنس الجمعي، والميميات ، والأسماء المبهمة من الجهات. والأوقات والموازين والمقاييس والأعداد والوصف والتمييز. ومن هنا يتضح لنا أن هذا التقسيم لا يعتبر الصفة والضمائر وأسماء الفعل وخالفة الصوت والإشارات والموصولات والظرف من ضمن طائفة الاسم.

وهذا ما يجعل هذا التقسيم قريبا من منهج التقسيم في لغتنا الملايوية.^{٢٦} الصفة هي كل كلمة تدل على موصوف بالحدث. دكتور تمام حسان قال في اللغة العربية: أن صفة هي لا تدل علي مسمى بها وإنما تدل على موصوف بما تحمله من معنى الحدث أي معنى المصدر (بالحدث الوقوع). ويرى الشيخ مصطفى الغلاييني في جامع الجميع الدروس العربية قال: اسم صفة هي ما دل على صفة شيء من الأعيان أو المعاني وهو موضوع ليحمل على ما يوصف به.

٢. أنواع اسم صفة

أكثر العلماء مختلفة في ينقسم اسم صفة كما يرى الشيخ مصطفى الغلاييني قال: اسم صفة سبعة أنواع وهي اسم الفاعل، واسم المفعول، والصفة المشبهة، واسم التفضيل، والمصدر الموصوف به، والإسم الجامد المتضمن معنى الصفة المشتقة، واسم المنصوب. لكن يرى دكتور تمام حسان و دكتور محمد رشدي بن إسماعيل: كان اسم صفة خمسة أنواع وهي اسم الفاعل، واسم المفعول، والصفة المشبهة، واسم التفضيل، وصيغ المبالغة. ونبعث اسم صفة عل خمسة أنواع، وهي:

^{٢٦} الدكتور محمد رشدي بن إسماعيل "مدخل إلى التقابل اللغوي بين الماليزية والعربية.pdf ص. ٩

١. صفة الفاعل (اسم الفاعل)

صفة تؤخذ من الفعل المعلوم، لتدل على معنى وقع من الموصوف بها أو قام به على وجه الحدوث لا الثبوت^{٢٧}، نحو: كاتب و مجتهد.

وزنه من الإسم الفاعل على قسمين:

أ. وزنه من الثلاثي المجرد

يكون وزنه من الثلاثي المجرد على وزن "فاعل"^{٢٨}، نحو: كاتب. وإن كان عين الفعل معلقة تنقلب في اسم الفاعل همزة. مثل فاسم الفاعل من (باع يبيع، وصاد يصيد، وقام يقوم): بائع وصائد وقائم.

وفي الآيته الكريم: ﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلْقِيهِ﴾^{٢٩}

أما إذا كان الفعل مضمون العين. مثل : ضَعْف، وصُعْب. أو إذا كان مكسور العين ولازما. مثل : فِرْح، وَجِمْر. فإن اسم الفاعل لا يأتي منه على وزن فعل، وإنما يأتي على أوزان أخرى مختلفة، مثل: ضعيف، وصعب، وجميل، وفرح. ويسمى حينئذ بالصفة المشبهة باسم الفاعل ونبحث بعد هذا البحث.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب. وزنه من غير الثلاثي المجرد

يكون وزن اسم الفاعل من الفاعل المزد في على الثلاثي ومن الرباعي مجردا ومزيذا فيه على وزن مضارعه المعلوم بإبدال حرف المضارعة ميما مضمومة وكسر ما قبل اخره، مثل:

^{٢٧} مصطفى الغلابين، "جامع الدروس العربية" ج. ١، الطبعة الثانية عشر، المكتبة العصرية، بيروت، ١٩٩٤، ص. ١٨٧.

^{٢٨} مصطفى الغلابين، "جامع الدروس العربية" ج. ١، الطبعة الثانية عشر، المكتبة العصرية، بيروت، ١٩٩٤، ص. ١٧٨.

^{٢٩} سورة الإنشقاق الآية: (٦)

^{٣٠} فؤاد نعمة، قواعد اللغة العربية، (دمشق: دار الحكمة، الطبعة التاسعة، مجهول السنة) ص: ٣٩.

وزن	فعل ماضى - مضارع	إسم فاعل
أَفْعَلَ	أَحْسَنَ - يُحَسِّنُ	مُحَسِّن
فَعَّلَ	عَظَّمَ - يُعَظِّمُ	مُعَظِّم
افْتَعَلَ	اجْتَمَعَ - يَجْتَمِعُ	مُجْتَمِع
تَفَعَّلَ	تَكَلَّمَ - يَتَكَلَّمُ	مُتَكَلِّم
اسْتَفْعَلَ	اسْتَغْفَرَ - يَسْتَغْفِرُ	مُسْتَغْفِر

وقوله تعالى: ﴿مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ﴾^{٣١}

﴿إِنْ رِبِّ قَرِيبٌ مَجِيبٌ﴾ سورة هود: ٦١.^{٣٢}

وإن بنيته من أبواب "أَفْعَلَ, وَأَنْفَعَلَ, وَافْتَعَلَ" المعتلات العين فإن كانت عين الفعل معلقة أعللتها في اسم الفاعل, تبعاً لمضارعة.

مثل:

وزن	فعل ماضى - مضارع	إسم فاعل
أَفْعَلَ	أَعْلَنَ - يُعْلِنُ	مُعْلِن
افْتَعَلَ	احْتَالَ - يَحْتَالُ	مُحْتَال
اسْتَفْعَلَ	اسْتَقَامَ - يَسْتَقِيمُ	مُسْتَقِيم

وقوله تعالى: ﴿أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ﴾^{٣٣}

٢. صفة المفعول (اسم المفعول)

- صفة تؤخذ من الفعل المجهول, للدلالة على حدث وقع على الموصوف بها على وجه الحدوث والتجدد, لا الثبوت والدوام^{٣٤}

^{٣١} سورة اتوبة من الآية: (٩١)

^{٣٢} يوسف الحمادى محمد محمد الشناوى، القواعد الاساسية فى النحو والصرف، ص: ٢٠٥

^{٣٣} سورة الفاتحة من الآية: (٥)

يُبنى من الثلاثي المجرد على وزن "مفعول"، مثل: منصور، ومأخوذ، ومنظور.
ويُبنى من غير على لفظ مضارعه المجهول بإبدال حرف المضارعة ميما مضمومة. مثل:

وزن	فعل ماضى-مضارع	إسم فاعل
أَفْعَلْ	أَحْسَنَ-يُحْسِنُ	مُحْسِنٌ
فَعَّلْ	عَظَّمَ-يُعَظِّمُ	مُعَظِّمٌ
افْتَعَلَ	اجْتَمَعَ-يَجْتَمِعُ	مُجْتَمِعٌ
تَفَعَّلَ	تَكَلَّمَ-يَتَكَلَّمُ	مُتَكَلِّمٌ
اسْتَفْعَلَ	اسْتَغْفَرَ-يَسْتَغْفِرُ	مُسْتَغْفِرٌ

- وإذا بناء مفعول من المعتال العين: تُحذف واو اسم المفعول المشتق من الأجوف، ثم إن كانت عَيْنُهُ واوًا تُنقل حركتها إلى ما قبلها،^{٣٥} نحو: مَقُولٌ أصله مَقُوُولٌ، وإن كانت ياءً تُحذف حركتها ويُكسر ما قبلها لتَصِحَّ الياء، نحو: مَبِيعٌ أصله مَبِيوعٌ.

وإذا بناء مفعول من المعتال اللام: إذا بُنِيَ المفعول مما آخر ما مضى ياء أو ألف

أصله الياء، قلبت واؤه ياءً وكُسِر ما قبلها وأدغمت في الياء بعدها، نحو: مرضيٌّ، ومطويٌّ، ومرميٌّ. قال الله تعالى: (ياأيها النفس المطمئنة ارجعي إلى ربك راضية مرضية).^{٣٦}



^{٣٤} مصطفى الغلايين، "جامع الدروس العربية" ج. ١، الطبعة الثانية عشر، المكتبة العصرية، بيروت، ١٩٩٤.. ص. ١٧٢

^{٣٥} مصطفى الغلايين، "جامع الدروس العربية" ج. ١، الطبعة الثانية عشر، المكتبة العصرية، بيروت، ١٩٩٤.. ص. ١٧٣

^{٣٦} سورة الغاشية:

٣. اسم التفضيل (صفة التفضيل)

صفة تؤخذ من الفعل لتدل على أن شيئين اشتركا في صفة، وزد أحدهما على الآخر فيها^{٣٧}، نحو: زيد أكرم من سعيد
وزن اسم التفضيل وحد وهو أفعل ومؤنثه فعلى، مثل: أفضل وفضلى، وأكبر وكبرى.

أحوال اسم التفضيل أربع حالات^{٣٨}:

أ. تجرّده من أل والإضافة: إذا تجرّده من أل والإضافة فلا بدّ من إفراده وتذكره في جميع أحواله و أن تتصل به "من" الجارة جارةً للمفضّل عليه. مثل: والمجاهد أفضل من القاعد، والمجاهدان أفضل من القاعدتين، والمجاهدون أفضل من القاعدتين، هذه الحديقة أجمل من غيرها، هذه الحديقتان أجمل من غيرهما، هذه الحدائق أجمل من غيرها.

ب. اقترنه بأل: إذا اقترن اسم التفضيل بـ "أل" امتنع وصله بـ "من" ووجب مطابقة

لما قبله أفرادا وتنشئة وجميعا وتذكرا وتأنثا، مثل: هذا التلميذ هو الأفضل في الفصل، هذان التلميذان هما الأفضلان في الفصل، هؤلاء التلاميذ هم

الأفضلون في الفصل، هذه التلميذة هي الفضلى في الفصل، هتان التلميذتان هما الفضليتان في الفصل، هؤلاء التلميذات هن الفضليات في الفصل.

ج. اضافة إلى النكرة: إذا أضيف إلى نكرة وجب إفراده وتذكره وامتنع وصله

بـ "من"، مثل: والمجاهد أفضل قاعد، والمجاهدان أفضل رجُلَيْنِ، والمجاهدون أفضل رجال، فاطمة أفضل امرأة، هاتان أفضل امرأتين.

^{٣٧} مصطفى الغلابين، "جامع الدروس العربية" ج. ١، الطبعة الثانية عشر، المكتبة العصرية، بيروت، ١٩٩٤. ص. ١٩٣

^{٣٨} مصطفى الغلابين، "جامع الدروس العربية" ج. ١، الطبعة الثانية عشر، المكتبة العصرية، بيروت، ١٩٩٤. ص. ١٩٤

د. إضافة إلى معرفة: إذا أُضيف إسم التفضيل إلى معرفة وامتنع وصله ب"من".
وجاز فيه وجهان^{٢٩}:

(١) استعمال غير مطابقة لما قبله أفرادا وتثنية وجميعا وتذكيرا وتانيثا كما في كتابه
الكرم: (ولتجدنهم أحرص الناس على حياة). ومثل آخر: هذان أفضل القوم,
و هؤلاء أفضل القوم, وهن أفضل النساء.

(٢) استعمال مطابقة لما قبله أفرادا وتثنية وجميعا وتذكيرا وتانيثا كما في كتابه
الكرم: (وكذلك جعلنا في كل قرية أكابر مجرميها). ومثل آخر: هذان أفضل
القوم, و هؤلاء أفضل القوم, وهن فضليات النساء.

٤. صفات المبالغة

تدل على وصف الفاعل بالحدوث على طريق المبالغة.^{٤٠} نحو: نظام.
ويذكر الشيخ مصطفى الغلاييني في التأليفه: مبالغة اسم الفاعل هي الفاظ تدل
على ما يدل اسم الفاعل بزيادة وتسمى "صيغ المبالغة".^{٤١}

أوزان صيغ المبالغة تأتي صيغ المبالغة من الفعل الثلاثي المتعدي وقد تصاغ من

الفعل اللازم أو غير الثلاثي, ولها خمسة أوزان مشهورة وعامة, وهي:

١. فَعَال

قال تعالى: (وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَن تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَى).

قال تعالى: (وَلَا تَطْعَمُ كُلُّ جَلْفٍ مَّهِينٍ)

نجد الصيغ التي وضع تحتها خط في الآيات السابقة قد دلت على ذات قد وقع
منها فعل بصورة مبالغ فيها (غَفَّار) أي كثير المغفرة, وكذلك صيغة (جَلْف)
(هي بمعنى كثير الحلف في الحق والباطل).

^{٢٩} مصطفى الغلاييني, "جامع الدروس العربية" ج. ١, الطبعة الثانية عشر, المكتبة العصرية, بيروت, ١٩٩٤. ص. ١٩٧

^{٤٠} الداتور تمام حسان "اللغة العربية" العلمية الكتاب, المصرية, ١٩٧٩. ص. ٩٩

^{٤١} مصطفى الغلاييني, "جامع الدروس العربية" ج. ١, الطبعة الثانية عشر, المكتبة العصرية, بيروت, ١٩٩٤. ص. ١٩٣

٢. مفعال

قال الشاعر: ولست بمفراح إذا الدهر سرنى #

ولا جازع من صرفه المتحول.

نجد الصيغ التي تحتها خط دلت على الكثرة والمبالغة فمثلاً (مفراح) كثير الفرح.

وهذا الوزن مشترك مع وزن اسم الآلة وسيأتي تفصيله ويفرق بينهما بالقرينة

والمعنى اللغوي

انتبه جيداً

مثال: كلمة منشار أو مفتاح تشترك بين اسم الآلة وصيغ المبالغة

• النجار يستخدم المنشار لقطع الخشب

في الجملة استخدم "منشار" بمعنى أداة النشر وآلته: فهو اسم آلة.

• المؤمن منشار للخير بين الناس.

في الجملة استخدم "منشار" بمعنى كثير النشر للخير: فهو صيغة مبالغة.

٣. فَعُول

مثل: المؤمن شكور عند النعمة، صبور عند البلاء

التاجر الأمين الصدوق محبوب من الناس.

نجد عدة صيغ دلت على المبالغة (شكور) كثير الشكر، و(صبور) كثير الصبر.

٤. فَعِيل

قال تعالى ﴿لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ﴾ خير الصُّنَاعِ العليم

بأسرار صنعته.

٥. فَعِل

مثل: كان حارس المرمى يقظاً طوال المباراة.

كن حذراً، ولا تكن عجلاً.

ويري شيخ مصطفى الغيني في جامع الدروس العربية^{٤٢} في الأول أجزاء يسمى صيغ المبالغة يكون إحد عشر وزناً. خمسة أوزان بحثت في الأولى وستة أوزان كمّا يأتي:

٦. مَفْعِيلٌ: مسكين. قال تعالى: ﴿أَوْ مَسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ﴾

٧. فَعَالَةٌ: فُهَامَةٌ وَعَلَامَةٌ

٨. فَعِيلٌ: حضر أبو بكر الصديق

٩. فُعَالٌ: كُبَارٌ وَكَفَارٌ

١٠. فُعُولٌ: الله القدوس

١١. فَيَعُولٌ: يا حيُّ يا قَيُّومٌ.

٥. الصفة المشبهة

الصفة المشبهة بإسم الفاعل: صفة تؤخذ من الفعل اللزم، للدلالة على معنى

قيام بالموصوف بها على وجه الثبوت، لا على وجه الحدوث^{٤٣}، أنحو: حسن و

جميل. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وأوزنهما من الثلاث، المجرد قياساً على أربعة أوزان^{٤٤}، وهي:

أَفْعَلٌ، وَفَعْلَانٌ، وَفَعِلٌ، فَعِيلٌ.

أ. الصفة المشبهة على وزن "أَفْعَلٌ"

يأتي "أَفْعَلٌ" من "فَعِلٌ" اللازم قياساً مطّرداً لما دلّ على لون أو عيب ظاهر أو

حلية ظاهرة و مؤنثه "فَعْلَاءٌ". فاللون: كأحمر وأسود. والعيب الظاهر: كأعرج و

أعمى. والحلية الظاهرة: كأكحل و أنجل.

^{٤٢}

^{٤٣} مصطفى الغلايين، "جامع الدروس العربية" ج. ١، الطبعة الثانية عشر، المكتبة العصرية، بيروت، ١٩٩٤. ص. ١٨٥

^{٤٤} مصطفى الغلايين، "جامع الدروس العربية" ج. ١، الطبعة الثانية عشر، المكتبة العصرية، بيروت، ١٩٩٤. ص. ١٨٦

ب. الصفة المشبهة على وزن "فَعْلان"

يأتي "فَعْلان" من "فَعَلَ" اللازم الدال على خُلُوٍّ أو امتلاءٍ أو حرارة باطنية ليس بداءٍ. ومؤنثه "فعلَى", فالخُلُوُّ: كالغَرثان والصَّدَيان. والإمْتلاء: كالشَّبعان والسكران. حرارة الباطن غير داءٍ: كالغَضبان والثَّكلان.

ج. الصفة المشبهة على وزن "فعل"^{٤٥}

يأتي "فَعِلٌ" بكسر العين من "فَعِلَ" بكسر العين اللازم، الدال على الأدواء الباطنية أو ما يُشبهها أو ما يُضادها ومؤنثه "فَعِلَة".
والأدواء إما جسمانية كدَوٍ، وتعبٍ، وجَوٍ. وإما خُلُقِيَّةٌ كضَجَرٍ ولَحْزٍ، و بطَرٍ، ونكدٍ، وعمٍ.

ويُشبه الأدواء ما دلَّ على حزنٍ واغتمامٍ: كحزْنٍ، وحربٍ، وكمدٍ.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
د. الصفة المشبهة على وزن "فَعِيل"^{٤٦}

يأتي فَعِيلٌ غالباً من "فَعُلَ-يَفْعُلُ" المضموم العين: كعَظِيمٍ، وكَرَمٍ، وقَبِيحٍ، وجَمِيلٍ.

هـ. الصفة المشبهة من "فَعَلَ" المفتوح العين^{٤٧}

قد بُنِيَ الصفة المشبهة من باب "فَعَلَ" المفتوح العين (وذلك قليل) فتجيء على وزن "أفعل": كَأَشِيبَ، وأَقْطَعَ، وأَجْدَمَ. وعلى "فَعِيلٍ" بكسر العين ول يكون إلا من الأجوف: كطَيِّبٍ، وضَيِّقٍ. على "فَعِيلٍ" بفتح العين ولا يكون

^{٤٥} مصطفى الغلايين، "جامع الدروس العربية" ج. ١، الطبعة الثانية عشر، المكتبة العصرية، بيروت، ١٩٩٤. ص. ١٨٧.

^{٤٦} مصطفى الغلايين، "جامع الدروس العربية" ج. ١، الطبعة الثانية عشر، المكتبة العصرية، بيروت، ١٩٩٤. ص. ١٨٩.

^{٤٧} مصطفى الغلايين، "جامع الدروس العربية" ج. ١، الطبعة الثانية عشر، المكتبة العصرية، بيروت، ١٩٩٤. ص. ١٩٠.

إلا من الصحيح كَفَيْضَل. وعلى "فَعِيل" بكسر العين وأكثر ما يكون من المضاعف والمعتال اللام، فالمضاعف: كعفيف، وطبيب، وجليل، وحبيب، وشديد، وليب، والمعتال الآخر: كعلبي، وصفبي، وزكي.

و. الصفة المشبهة على وزن "فاعل"^{٤٨}

إذا أردت بالصفة المشبهة معنى الحدوث والتجدد، عدلت بها عن وزنها إلى صيغة اسم الفاعل: كفارج، وضاجر، وطارب من اللفظ: فرح، ضجر، وطرب.

ز. الصفة المشبهة من فوق الثلاثي^{٤٩}

تجيء الصفة المشبهة من غير الثلاثي المجرد على وزن اسم الفاعل. مثل: كمعتدل، ومستقيم، ومشد.

^{٤٨}مصطف الغلابين، "جامع الدروس العربية" ج. ١، الطبعة الثانية عشر، المكتبة العصرية، بيروت، ١٩٩٤. ص. ١٩١

^{٤٩}مصطف الغلابين، "جامع الدروس العربية" ج. ١، الطبعة الثانية عشر، المكتبة العصرية، بيروت، ١٩٩٤. ص. ١٩١

المبحث الثاني

اسم صفة في اللغة إندونيسي

في هذا البحث أرادت الباحثة أن تعرض المفهوم والإشتمال من اسم صفة في اللغة إندونيسي

١. تعريف الاسم

الصفة هي كلمة تُستعمل للتعبير عن طبيعة أو حالة الإنسان ، الكائن أو الحيوان^{٥٠}. قال حسن علوي الصفات هي الكلمات تشرح معلومات محددة على ما يصف الاسم في الجملة.

Contoh: baik, marah, dan jelek.

قال حسن علوي في "Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia الجزء الثالث" يقسم صفة في خمسة أقسام ، لكن أنطون موليونو في الكتاب "Tata Bahasa Baku Indonesia" ومسنور مصلح في كتاب "garis-garis besar tata bahasa baku bahasa indonesia" يشتمل إلى أربعة أشياء. لكن صفة في

الصرفي يقسم قسمين، وهما:

١. شكل صفة (bentuk sifat)

أ) أكثر من الصفات هي monomorfesis . مثال : ceria, merah, besar.

ب) كان الصفات كثيرا من واحد المورفيم (polimorfemis) و تصير من ثلاثة خلال:

(١) Pengafiksian (-i, -iah, dan -wi). مثل : alami, ilmiah, manusiawi.

(٢) تكرار الكلمات. مثل : mudah-mudah, cantik-cantik, dan bodoh-bodoh.

(٣) تجمع الصفات كلمات أخرى .

Contoh: keras hati, ringan tangan, dan panjang tangan.

^{٥٠}. M. Moeliono, Anton. ١٩٨٨. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Jakarta: Balai Pustaka. Hal: ٢٠٩.

^{٥١}. M. Moeliono, Anton. ١٩٨٨. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Jakarta: Balai Pustaka. Hal: ٢١٠.

ج) هناك أصل وجد اسم ولكنّه موقف صفة.

Contoh: Penakut, pemalas, penyayang, pemaarah, dll.

ب. مقارنة صفة (Perbandingan sifat)

هو خصائص الصفة هي طبقات تفضيلية للدلالة على أن شيئين اشتركا في صفة أحدهما في الزيادة أو النقصان على الآخر فيها.

Contoh: Roni lebih cerdas daripada Rudi.

ينقسم ثلاثة أقسام،^{٥٢} وهي كما يلي:

(١) طبقة مساو (Ekuatif)

المراد بطبقة مساو أنه للدلالة على أن شيئين مساويان لزيادة أحد على الآخر في صفة معينة. هناك نوعان من طبقة مساو (ekuatif)، وهي:

يعمل اللفظ se-، و يعمل اللفظ sama..... dengan.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

se + adjektiva
se + adjektiva + dengan

Contoh: Tuti secantik ibunya.

Toto sama pintarnya dengan Rudi.

(٢) طبقة زيادة على الآخر (komparatif)

هو يقارن الكلمتين و فضلى من أحدهما. وأن يقصد به الزيادة أو النقصان على أضيف إليه.

والصيغة: lebih atau kurang + adjektiva + daripada ...

Contoh: Ani lebih cantik daripada Nida.

^{٥٢}. M. Moeliono, Anton. ١٩٨٨. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Jakarta: Balai Pustaka. Hal:

٢١٣.

Hasan lebih pintar daripada Roni.
Kamar ini kurang bersih daripada kamar itu.

(٣) طبقة زيادة مطلقة (superlatif)

هي و يقارن الكلمتين و فضلى من آخر.

الصيغة: ter- atau paling + adjektiva

Contoh: Dia paling pintar di kelas ini.
Toni paling rajin di keluarganya.
Haji Ahmad yang terkaya di desa itu.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ . مدخل البحث ونوعه

كان مدخل البحث من مدخل الكيفي أو النوعي الذي من أهم سماته لايتناول الحقيقية المكتوبة أو نهائي البيانات^{٥٢}. و إما نوع هذا البحث من نوع البحث التحليلي التفاعلي.

ب. بيانات البحث ومصادرها

إن بيانات هذا البحث هي , التي تدلّ على اسم صفة في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. و إما مصدر البيانات فهي كتب الصرفي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية عن اسم صفة.

ج . أدوات جمع البيانات

الأدوات التي يستخدمها الباحث هي الأدوات البشرية أي الباحث نفسه. يعني أن الباحث يبحث المادة لبحثه و جمعه.

د . طريقة جمع البيانات

أما الطريقة التي استخدمها الباحث في جمع البيانات هي الطريقة الوثائق, وهي إسم صفة في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية عدة مرات ليستخرج منها البيانات التي يريدتها.

^{٥٢} Prof. Dr. Sugiono, memahami penelitian kualitatif : dilengkapi contoh proposal dan laporan penelitian, hal, ٢

و طريقة جمع المواد, أخذت الباحث المواد بطريقتين:

١. طريقة المباشرة: جمعت الباحث المواد مثال ما أورده العلماء بنفس نصوصهم وعبارتهم بدون تغيير ولا تبديل.
٢. طريق غير المباشرة: جمعت الباحث آراء العلماء عن بعض التعريفات و الزيادات و أحيانا أخذت فكرهم فقط.

هـ . طريقة تحليل البيانات

يتبع الباحث في تحليل البيانات الطرائق التالية:

١. تحديد البيانات : هنا, يختار الباحث البيانات من إسم صفة و التحليل التقابل بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية .
٢. تصنيف البيانات : هنا, يصنف الباحث البيانات من التحليل التقابل بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى إسم صفة (التي جديدها) حسب النقاط في أسئلة البحث, بينت الباحث الآراء التي

تتعلق بالمسائل و المشكلة ثم شرحها وافي

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. عرضها البيانات وتحليلها و مناقشتها: هنا, يعرض الباحث البيانات من إسم صفة فرق بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية(التي تم تحديدها و تصنيفها) ثم يفسرها و يناقشهما يستنبط من ذلك عن فرق بينهما بطريقة التحليل التقابلي.

و . تصديق البيانات

إن البيانات التي تم جمعها و تحليلها تحتاج إلى التصديق, و يتبع الباحث في تصديق البيانات هذا البحث الطرائق التالية:

١. مراجعة مصادر البيانات وهي قراءة كتاب الصرفي و التحليل التقابل بين اللغة العربية و اللغة و الإندونيسية.
٢. الربط بين البيانات والمصادرهما. يعني ربط البيانات عن التحليل التقابل بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في إسم صفة.
٣. مناقشة البيانات مع الزملاء و المشرف, أى مناقشة البيانات عن صفة فرق بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية (التي تم جمعها و تحليلها) مع الزملاء و المشرف, و مع البيانات.

ز . خطوات البحث

تتبع الباحث في إجراء بحثه هذه المراحل الثلاث التالية:

١. مرحلة الاستعداد : تقوم الباحث في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثه و مركزاته, و يقوم بتصميمه, وتحديد أدواته, ووضع الدراسات السابقة التي لها علاقة به, و تناول النظريات التي لها علاقة به.
٢. مرحلة التنفيذ : تقوم الباحث في هذه المرحلة بجمع البيانات, و تحليلها, و مناقشتها.
٣. مرحلة الإنهاء : في هذه المرحلة تكمل الباحث بحثها و تقوم بتغليفه و تجليده. ثم تقدم للمناقشة للدفاع عنه, ثم يقوم بتعديله و تصحيحه على أساس ملاحظات المناقشين.

الفصل الرابع

التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى

اسم صفة

١. المبحث الأول: التشابه بين اسم صفة في اللغة العربية و اللغة

الإندونيسية.

أ. صفة مشبهة

أوجه التشابه بين صفة مشبهة في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هي:

١. إنّ صفة مشبهة في اللغتين ما جاز أن يكون موصوف على شيء وهي:

• اسم صفة مشبهة في اللغة العربية أن تكون موصوف بما على وجه

الثبوت^{٥٤} , وهي:

إنّ محمداً جباناً وشجاعاً

■ جبان من جبن - يَجْبُن.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

■ شجاع من شجع - يَشْجُع.

• صفة مشبهة في اللغة الإندونيسية هو: أن تكون موصوف بما على

حالة الشيء^{٥٥}.

contoh: nabi Muhammad adalah seorang nabi yang penyabar dan pemaaf.

Kata: penyabar dari pe- + sabar

Pemaaf dari pe- + maaf.

٢. إنّ للّغتين لهما صفة مشبهة:

^{٥٤}. مصطفى الغلابين, "جامع الدروس العربية" ج. ١, الطبعة الثانية عشر, المكتبة العصرية, بيروت, ١٩٩٤. ص. ١٨٥

^{٥٥} M. Moeliono, Anton. ١٩٨٨. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Jakarta: Balai Pustaka. Hal: ٢١١

- صفة مشبَّهة في اللغة العربية: صفة مشبَّهة بإسم الفاعل.^{٥٦}

نمرة	فعل	صفة مشبَّهة في بإسم الفاعل
١.	شَجَّع	شُجَاع
٢.	جَبُن	جَبَان
٣.	لَثِم	لَثِيم
٤.	كَسَل	كَسْلَان
٥.	رَجَم	رَجِيم

- اسم صفة مشبَّهة في اللغة الإندونيسية: صفة من أصل اسم ولكنّه موقف صفة.^{٥٧}

Contoh:

adjektiva → nomina/adjektiva

jahat → penjahat

takut → penakut

malas → pemalas

berani → pemberani

sayang → penyayang

٣. إنَّ صفة مشبَّهة في اللغتين ما جاز أن يكون مبتدأ وهي:

- اسم صفة مشبَّهة في اللغة العربية وهي:

نحو:

- شُجَاع يذهب

^{٥٦}. مصطفى الغلايين، "جامع الدروس العربية" ج. ١، الطبعة الثانية عشر، المكتبة العصرية، بيروت، ١٩٩٤. ص. ١٨٥
^{٥٧} M. Moeliono, Anton. ١٩٨٨. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Jakarta: Balai Pustaka. Hal: ٢١١

- جبان يلعب كرة القدم

- لئيم يكتب كتابا

• اسم صفة مشبهة في اللغة الإندونيسية وهي:

Contoh:

- Pemberani itu pergi ke medan perang.
- Penjahat itu sedang ditangkap
- Pemalas itu sedang tidur.

﴿ التشابه صفة مشبهة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في العمود كما يالي:

رقم	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
١.	يملك أوزنها	لايملك أوزنها
٢.	يفرق عن مذكر و مؤنث في كلمة	لايفرق عن مذكر و مؤنث في كلمة
٣.	لا يملك مورفيماً واحداً (منومورفيسيس)	يملك مورفيماً واحداً (منومورفيسيس)
٤.	لا يوجد مورفيماً ثانيا وثالثا (فوليمورفيسيس)	يملك مورفيماً ثانيا وثالثا (فوليمورفيسيس)

ب. اسم التفضيل

من نظرية التشابه بين اسم التفضيل اللغة العربية و اللغة الإندونيسية وهي:

١. اسم التفضيل اللغة العربية: توجد طبقة زيادة مطلقة^{٥٨}

نحو: أحمد أعظم في القرية

زيد أجمل في أسرته.

اللفظ: أعظم ← عظم يعظم

^{٥٨}. مصطفى الغلابين, "جامع الدروس العربية" ج. ١, الطبعة الثانية عشر, المكتبة العصرية, بيروت, ١٩٩٤. ص. ١٩٣

أجمل ← جمل يجمل

٢. و في اللغة الإندونيسية: توجد طبقة زيادة مطلقة (superlatif).^{٥٩}

Contoh: haji Roni yang terkaya di desa itu.

Rudi terpandai di kelasnya.

Dia terbaik di sekolahnya.

Kata: terkaya → ter- + kaya.

terpandai → ter- + pandai.

Terbaik → ter + baik.

٢. المبحث الثاني: الاختلاف اسم صفة في اللغة العربية و اللغة

الإندونيسية

أ. صفة مشبهة

أوجه الاختلاف بين صفة مشبهة في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هي:

١. إنّ صفة مشبهة في اللغة العربية هي يملك أوزنها^{٦٠}.

أ. إذا صفة مشبهة في اللغة العربية هي :

رقم	وزن	صفة مشبهة
١.	أَفْعَل	أَحْمَر
٢.	فَعْلَان	غَرْنَان
٣.	فَعِلْ	تَعِبْ
٤.	فَعِيل	جَمِيل
٥.	فَعِيل	طَيِّبْ
٦.	فَعِيل	فَيْصَل

^{٥٩} M. Moeliono, Anton. ١٩٨٨. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Jakarta: Balai Pustaka. Hal: ٢١١

^{٦٠} مصطفى الغلايين, "جامع الدروس العربية" ج. ١, الطبعة الثانية عشر, المكتبة العصرية, بيروت, ١٩٩٤. ص. ١٨٦.

نحو في الكلمة:

- أحمد طيب أخلاقه.

- زيد جميل الوجه.

- ذلك الكتاب أحمر.

ب. إذا في اللغة الإندونيسية هو: لا يملك الأوزان.^{٦١} لا يوجد الأوزان في اللغة

الإندونيسية إذا تحدث لغاتنا في البلاد الإندونيسية

Contoh: Rudi yang pintar sedang belajar.

Hasan anak Pemberani

Buah itu manis sekali.

٢. إن صفة مشبهة في اللغة العربية في كلمة أو صفة هي يفرق عن مذكر و مؤنث

في اللغة الإندونيسية لا يفرق بين مذكر و مؤنث:

• صفة مشبهة في اللغة العربية نحو:

- مذكر: حضر أحمد كرم.

- مؤنث: ذهب فاطمة جميلة.

رقم	مذكر	مؤنث
١.	أحمر	حمراء
٢.	غرثان	غرثى
٣.	تعب	تعبة
٤.	جميل	جميلة
٥.	طيب	طيبة

وعن البراء بن عازب رضي الله تعالى عنهما قال: مت رأيت من ذي لمة

في حثلة حمراء..... أحسن من رسول الله صلى الله عليه وسلم.^{٦٢}

• وفي اللغة الإندونيسية وهو لا يفرق بين مذكر و مؤنث:

^{٦١} M. Moeliono, Anton. ١٩٨٨. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Jakarta: Balai Pustaka. Hal: ٢١١

^{٦٢} عبد الله بن سعيد محمد عبادي اللحجي "كتاب منتهى السؤل" ج. ١ دار المنهاج. ص: ٢٤٩

Contoh: laki-laki: Ahmad yang baik pergi ke sekolah.

Rudi yang pintar sedang belajar.

Perempuan: Fatimah yang baik pergi ke pasar.

Tina yang pintar sedang belajar.

رقم	مذكر	مؤنث
١.	Pintar	Pintar
٢.	Pandai	Pandai
٣.	Baik	Baik
٤.	Merah	Merah
٥.	Pemberani	Pemberani

والفرق بين هما:

- وفي اللغة العربية: اذا مذكر ليس حرف التاء المربطة في آخر اللفظ واذا مؤنث يكون حرف التاء المربطة في آخر اللفظ لكي يفرق بين مذكر و مؤنث، ولكن اذا مؤنث في الوزن "أَفْعَل" من فَعِلَ وهو "فَعْلَاءُ"،^{٦٣} نحو: حمراء و بيضاء وفي الوزن "فَعْلَالٍ" من فَعِلَ وهو "فَعْلَى" نحو: عرني

وجوعى.

- وفي اللغة الإندونيسية: ليس فرق بين مذكر و مؤنث في آخر اللفظ.

٣. إنَّ صفة مشبَّهة في اللغتين يفرق من مكانهما:

أ. إذا في اللغة العربية هي: يذهب شجاع غزوة

ب. إذا في اللغة الإندونيسية هي: pemberani berangkat ke medan perang

والفرق بين هما:

^{٦٣} مصطفى الغلابين، "جامع الدروس العربية" ج.١، الطبعة الثانية عشر، المكتبة العصرية، بيروت، ١٩٩٤. ص.١٨٦

^{٦٤} مصطفى الغلابين، "جامع الدروس العربية" ج.١، الطبعة الثانية عشر، المكتبة العصرية، بيروت، ١٩٩٤. ص.١٨٧

- وفي اللغة العربية: يكون صفة مشبهة بعد الفعل.
 - في اللغة الإندونيسية: لا يجوز صفة مشبهة بعد الفعل.
٤. إذا صفة مشبهة في اللغة العربية هي لا تملك مورفيماً واحداً (منومورفيسيس) و إذا في اللغة الإندونيسية هي تملك مورفيماً واحداً (منومورفيسيس) ^{٦٥}.

Contoh: bakso itu asin sekali.
 Adi memakai baju merah.
 Rumah itu sangat besar.
 Kebun itu sangat indah.

٥. إذا صفة مشبهة في اللغة الإندونيسية هي لا تملك مورفيماً ثانياً وثالثاً (فوليمورفيسيس) و إذا في اللغة الإندونيسية هي تملك مورفيماً ثانياً وثالثاً (فوليمورفيسيس). زاد أفيكساسى -i,-iah- و تكرير اللفظ ^{٦٦}.

Contoh

Afiksasi -i	
Nomina	Adjektiva
Alam	Alami
Hewan	Hewani
Afiksasi -iah	
Alam	Alamiah
Lahir	Lahiriah
Pengulangan kata	
Adjektiva	Adjektiva
Bodoh	Bodoh-bodoh
Mahal	Mahal-mahal
Bagus	Bagus-bagus

Contoh dalam kalimat: udara di desa sangat alami.

Kelas tiga, muridnya pintar-pintar.

Tumbuhan itu tumbuh secara alamiah.

^{٦٥}. Muslich. M.Si, Drs. Mansur. ٢٠١٠. Garis-Garis Besar Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Bandung: Refika Aditama. Hal: ٩٨

^{٦٦}. المراجع

﴿ الاختلاف صفة مشبهة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في العمود كما يالي:

رقم	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
١.	يملك أوزنها	لايملك أوزنها
٢.	يفرق عن مذكر و مؤنث في كلمة	لايفرق عن مذكر و مؤنث في كلمة
٣.	لا يملك مورفيماً واحداً (منومورفيسيس)	يملك مورفيماً واحداً (منومورفيسيس)
٤.	لا يوجد مورفيماً ثانيا وثالثا (فوليمورفيسيس)	يملك مورفيماً ثانيا وثالثا (فوليمورفيسيس)
٥.	أن يكون مكان آخر بعد فعل	أن تكون مكان أولا

ب. اسم التفضيل

أوجه الاختلاف من اسم التفضيل في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هي:

١. إن اسم التفضيل في اللغة العربية يكون طبقة زيادة على

الآخر (komparatif).^{٦٧} الإندونيسية يكون طبقة زيادة على

الآخر (komparatif), لأنه لاتغيير لفظه لأنه يعطى فواتاس "lebih".

نحو في اللغة العربية: خالد أفضل من سعيد.

وفي اللغة الإندونيسية: Rudi **lebih** pintar daripada Lisa

٢. يكون اسم التفضيل في اللغة العربية اربع^{٦٨} حالات:

أ. تجرد من "أل" والإضافة, مثل:

^{٦٧} M. Moeliono, Anton. ١٩٨٨. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Jakarta: Balai Pustaka. Hal: ٢١١

^{٦٨} مصطفى الغلايين, "جامع الدروس العربية" ج. ١, الطبعة الثانية عشر, المكتبة العصرية, بيروت, ١٩٩٤. ص. ١٩٥.

مذكر	مفرد	والمجاهد أفضل من القاعد
	ثنائية	والمجاهدان أفضل من القاعدَيْن
	جمع	والمجاهدون أفضل من القاعدِين
مؤنث	مفرد	هذه الحديقة أجمل من غيرها
	ثنائية	هذه الحديقتان أجمل من غيرها
	جمع	هذه الحدائق أجمل من غيرها

ب. واقتترانه بأل, ^{٦٩} مثل:

مذكر	مفرد	هذا التلميذ هو الأفضل في الفصل
	ثنائية	هذان التلميذان هما الأفضلان في الفصل
	جمع	هؤلاء التلاميذ هم الأفضلون في الفصل
مؤنث	مفرد	هذه التلميذة هي الفضلى في الفصل
	ثنائية	هتان التلميذتان هما الفضليان في الفصل
	جمع	هؤلاء التلميذات هنّ الفضليات في الفصل

ج. إضافة إلى النكرة, ^{٧٠} مثل:

^{٦٩} مصطفى الغلابين, "جامع الدروس العربية" ج. ١, الطبعة الثانية عشر, المكتبة العصرية, بيروت, ١٩٩٤. ص. ١٩٧.

^{٧٠} مصطفى الغلابين, "جامع الدروس العربية" ج. ١, الطبعة الثانية عشر, المكتبة العصرية, بيروت, ١٩٩٤. ص. ١٩٧.

مفرد	والمجاهد أفضل قاعد	مذاكر
تثنية	والمجاهدان أفضل قاعدَيْن	
جمع	والمجاهدون أفضل رجال	
مفرد	فاطمة أفضل امرأة	مؤنث
تثنية	هاتان أفضل امرأتَيْن	
جمع	المتعلّمات افضل نساء	

د. إضافة إلى معرفة،^{٧١} مثل:

مفرد	عليّ أفضل القوم	مذاكر
تثنية	هذان أفضل القوم, هذان أفضل القوم	
جمع	هؤلاء أفضل القوم, هؤلاء أفضل القوم	
مفرد	فاطمة أفضل النساء, فاطمة فضلى النساء	مؤنث
تثنية	هاتان أفضل النساء, هاتان فضليان النساء	
جمع	هنّ أفضل النساء, هنّ فضليات النساء	

ولكن اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية لا يوجد أنواع حالات فيها.

ويستوى على كل حالات. مثل:

أ. تجرد من "أل" والإضافة, مثل:

مفرد	Dia lebih baik daripada Roni	مذاكر
تثنية	٢orang lebih baik daripada satu orang itu	

^{٧١}المراجع

Mereka lebih baik daripada santi	جمع	
Dia lebih cantik daripada Susi	مفرد	مؤنث
Rini dan Santi lebih cantik daripada Via	تثنية	
Mereka lebih cantik daripada wanita itu	جمع	

ب. واقتترانه بأل, مثل:

Rofiq adalah murid <u>terpintar</u> dikelasnya	مفرد	مذاكر
Soni dan Agus adalah <u>terpintar</u> di sekolah	تثنية	
Mereka itu <u>terbaik</u> di sekolahnya	جمع	
Lia adalah anak terbaik di keluarganya	مفرد	مؤنث
Lia dan susi adalah tercantik di desanya	تثنية	
Wanita-wanita itu tercantik di kelas ini	جمع	

ج. إضافة إلى النكرة, مثل:

Rofiq lebih <u>pintar</u> daripada dia	مفرد	مذاكر
Soni dan Agus lebih <u>pintar</u> daripada dia	تثنية	
Mereka itu lebih <u>pintar</u> daripada dia	جمع	
Lia lebih pandai daripada dia	مفرد	مؤنث
Lia dan susi lebih pandai daripada dia	تثنية	
Wanita-wanita itu lebih tercantik daripada dia	جمع	

د. إضافة إلى معرفة, مثل:

Rofiq adalah murid <u>terpintar</u> dikelasnya	مفرد	مذاكر
Soni dan Agus adalah <u>terpintar</u> di sekolah	تثنية	
Mereka itu <u>terbaik</u> di sekolahnya	جمع	
Lia adalah anak terbaik di keluarganya	مفرد	مؤنث
Lia dan susi adalah <u>tercantik</u> di desanya	تثنية	
Wanita-wanita itu <u>tercantik</u> di kelas ini	جمع	

٣. إنَّ اسم التفضيل في اللغة العربية للمفرد و المثنى و الجمع في الكلمات,
نحو:

- المفرد^{٧٢} نحو: حامد أجمل القوم.

أجمل من جميل يَجْمَل

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
- المثنى^{٧٣} نحو "الرجلان هما الأكرمان."

أكرمان من كرم يكرم بزيادة الف و النون لأنه المثنى

- الجمع^{٧٤} نحو: الرجل هم الأفضلون.

أفضلون من فضل يفضل بزيادة واو والنون لأنه الجمع.

ولكن اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية ليس لها فرق في الكلمة.

Contoh: - Ani lebih cantik ibunya.

- Ika dan Reza terpandai di kelasnya.

- Mereka paling baik akhlaknya.

^{٧٢}. مصطفى الغلابين, "جامع الدروس العربية" ج. ١, الطبعة الثانية عشر, المكتبة العصرية, بيروت, ١٩٩٤. ص. ١٨٦.

^{٧٣} المراجع

^{٧٤} المراجع

والفرق بين هما:

- في اللغة العربية: إذا اسم التفضيل يدل على المثنى يجيب بزيادة الألف والنون وإذا يدل على الجمع يجيب بزيادة الواو والنون.
- في اللغة الإندونيسية: لا يفرق بين المفرد والمثنى والجمع في الكلمة.

٤. إن اسم التفضيل في اللغة العربية هو يفرق عن مذكر و مؤنث في كلمة, نحو:

مذكر	مؤنث
والمجاهد أفضل من القاعد	فاطمة فضلى امرأة
علي أكبر من سعيد	هي من كبرى أليفة
أحمد أكرم في القرية	عائسة كرمى النساء

ولكن في اللغة الإندونيسية هو لا يفرق بين مذكر و مؤنث في كلمة.

مثل:

مذكر	مؤنث
Doni lebih cerdas daripada adiknya	Ria lebih cerdas di kelasnya
Nuval terpandai di kelasnya	Santi terpandai di kelasnya
Salman terkaya di desanya	Aisyah terkaya di desanya

والفرق بين هما:

- في اللغة العربية: إذا مذكر على وزن "أَفْعَل" نحو: أَكْبَر و أَفْضَل, وإذا مؤنث على وزن "فُعْلَى" نحو: كُبْرَى وَفُضْلَى.
- في اللغة الإندونيسية: لا يفرق بين المذكر والمؤنث في الكلمة.

٥. إذا اسم التفضيل في اللغة العربية هو لا يوجد طبقة مساوي (ekuatif)

وإذا في اللغة الإندونيسية هو يوجد طبقة مساوي (ekuatif) ^{٧٥}.

Contoh: Toni sepintar kakaknya.

Rani secantik ibunya.

Pasar itu seramai di pasar sana

Kata: sepintar dari se + pintar

secantik dari se + cantik.

Seramai dari se + ramai.

﴿ الاختلاف اسم التفضيل (صفة التفضيل) بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في

العمود كما يلي:

رقم	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
١.	يكون طبقة زيادة على الآخر (komparatif)	يكون طبقة زيادة على الآخر (komparatif) لكن لا تغير اللفظه
٢.	يكون أربع حالات	لا يوجد أنواع حالات
٣.	للمفرد و المثنى و الجمع في الكلمات	ليس المفرد و المثنى و الجمع في الكلمات
٤.	يفرق عن مذكر و مؤنث في كلمة	لا يفرق عن مذكر و مؤنث في كلمة
٥.	لا يوجد طبقة مساوي (ekuatif)	يوجد طبقة مساوي (ekuatif)

^{٧٥} M. Moeliono, Anton. 1988. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Jakarta: Balai Pustaka. Hal: 211

الفصل الخامس

الخاتمة

١. الإستنباط

إستنباط الباحث بحثه من الدراسات الطويلة السابقة في هذه الرسالة الأمور الأتية:
إنَّ اسم صفة هي كل كلمة تدل على موصوف بالحدث. دكتور تمام
حسان قال في اللغة العربية: أن صفة هي لا تدل على مسمى بها وإنما تدل على
موصوف بما تحمله من معنى الحدث أي معنى المصدر (بالحدث الوقوع). ويرى
الشيخ مصطفى الغلاييني في جامع الجميع الدروس العربية قال: اسم صفة هي ما دلَّ
على صفة شيء من الأعيان أو المعاني وهو موضوع ليُحمَل على ما يوصف به.

أكثر العلماء يختلفون في انقسام اسم صفة، يرى الشيخ مصطفى الغلاييني
قال: اسم صفة سبعة أنواع وهي اسم الفاعل، واسم المفعول، والصفة المشبهة،
واسم التفضيل، والمصدر الموصوف به، والإسم الجامد المتضمن معنى الصفة
المشتقة، واسم المنسوب. ويرى الدكتور تمام حسان و دكتور محمد رشدي بن
إسماعيل: كان اسم صفة خمسة أنواع وهي اسم الفاعل، واسم المفعول، والصفة
المشبهة، واسم التفضيل، وصيغ المبالغة.

التحليل التقابلي هي مقارنة بين اللغتين أو أكثر من عاعلة لغوية. و رغم
عن ذلك اللغتين عن التشابه و الاختلاف في الجوانب الصيغة الإسم صفة.
إنَّ التشابه و الاختلاف بين صفة في اللغة العربية و الإندونيسية، كمايلي:

أ. التشابه

- (١) إنّ في اللغتين صفة مشبّهة.
- (٢) إنّ اللغتين صفة مشبّهة في اللغتين موصوف بما علي حالات الشيء ووجه الثبوت.
- (٣) إنّ صفة مشبّهة في اللغتين أن تكون صفة مشبّهة بإسم الفاعل.
- (٤) إنّ صفة مشبّهة في اللغتين ما جاز أن يكون مبتدأ.
- (٥) إنّ في اللغتين اسم تفضيل بطبقة زيادة مطلقة (ekuatif).

ب. الاختلاف

- (١) إنّ صفة مشبّهة في اللغة العربية تملك الأوزان وفي اللغة الإندونيسية لا تملك الأوزان.
- (٢) إنّ صفة مشبّهة في اللغة العربية في كلمة هي يفرّق عن مذكر و مؤنث وفي اللغة الإندونيسية لا يفرق بين مذكر و مؤنث.
- (٣) إنّ صفة مشبّهة في اللغة العربية هي لا تملك مورفيماً واحداً (منومورفيسيس) وإذا في اللغة الإندونيسية هي تملك مورفيماً واحداً (منومورفيسيس).
- (٤) إنّ صفة مشبّهة في اللغة العربية هي أن تكون مكان آخِر بعد فعل وإذا في اللغة الإندونيسية هي أن تكون مكان أولاً.
- (٥) إذا صفة مشبّهة في اللغة الإندونيسية هي لا تملك مورفيماً ثانياً وثالثاً (فوليمورفيسيس) و إذا في اللغة الإندونيسية هي تملك مورفيماً ثانياً وثالثاً (فوليمورفيسيس).
- (٦) إنّ اسم التفضيل في اللغة العربية يكون طبقة زيادة على الآخر (komparatif) و أما في اللغة الإندونيسية لا يكون طبقة زيادة على الآخر (komparatif).

- (٧) إنّ اسم التفضيل في اللغة العربية يكون اسم التفضيل في اللغة العربية اربع حالات و أما في اللغة الإندونيسية لا يوجد أنواع حالات فيها.
- (٨) إنّ اسم التفضيل في اللغة العربية للمفرد و المثنى و الجمع في الكلمات و أما في اللغة الإندونيسية ليس لها يفرق بينهم في الكلمة
- (٩) إنّ اسم التفضيل في اللغة العربية هو يفرق عن مذكر و مؤنث في كلمة و أما في اللغة الإندونيسية لا يفرق بينهما.

٢. التوصيات والإقتراحات

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله. وبعد،
لقد أتمت الباحث كتابة رسالتها الجامعية بعون الله وتوفيقه. فنرجو أن يكون
زيادة في العلم والهدى ولو كانت هذه الرسالة ما زالت كثيرا النقائص وبكل ما
قدمنا حاولنا أن نلقي الضوء على التحليل التقابلي بين اللغة العربية و
اللغة الإندونيسية على مستوى اسم صفة. أما النصوص المعروضة في هذا
البحث. فقد اقتطفنا بقدر الكفاية من الكتب المختلفة. وكنا نعتز بأن هذا
البحث ما زال ينتظر المزيد من الدراسة والتنقيب، لذلك نرجو ممن يهمه الأمر
أن يتكرر بتقدم النقد والملاحظة في تصويبه.
وأخيرا نتضرع إلى الله تعالى شاكرًا له على فضله الجزيل وراجيًا أن
يجعل هذه الرسالة نافعة لكل أطلع عليها. والحمد لله رب العالمين.

المراجع

العربية

على الجارم, مصطفى أمين " النحوى الواضح فى القواعد العربية ", دار المعريف, بيروت.
مجهول السنة.

إبراهيم أنيس, " المعجم الوسيط " الطبعة الثانية, ج. ٢ مجمع اللغة العربية, مصر
عبدالله الرجعى " علم اللغة التطبيقى و تعليم العربية " دار المعرفة الجامعة, بيروت, ٢٠٠٠
عبد الرحيم عدس, محمد. " قواعد النحوى و الصرف " دار محلاوى, الأردن, ١٩٩١.
سليما ياقوب, أحمد: فى علم اللغة التقابلى: دراسة تطبيقية, إسكندرية: دار المعرفة
الجامعية. ١٩٨٣ م.

عبد الله, عمر الصديق. " تحليل الأخطاء اللغوية التجريبية لدى طلاب معهد الخرطوم
الدولى اللغة العربية الناطقين باللغة الأخرى. مجهول السنة.

عبد الله, بسرى عبد الغنى. كتاب الجمل فى النحوى, دار الكتاب العلمية, بيروت,
مجهول السنة.

الغلابين, مصطفى, "جامع الدروس العربية, الطبعة الثانية عشر", المكتبة العصرية,

بيروت, ١٩٩٤.

حسان, دكتور تمام, "اللغة العربية ومعناها ومبناها", الهيئة المصرية العامة للكتاب, مصر,

١٩٧٩.

بريع يعقوب, الأستاذ دكتور أميل, "علوم اللغة العربية" دار الكتب العلمية, بيروت,

١٩٧١.

الإندونيسية

Alwi, hasan. 2003. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.

Muslich M.Si, Drs. Mansur. 2010. *Garis-Garis Besar Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Bamdung: Refika Aditama.

M. Moeliono, Anton. 1988. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.

الملاحق

يلحق الباحث هنا النسخ

يبحث عن التحليل التقابلي بين اللغة العربية و الإندونيسية على مستوى إسم
صفة.